

## **Étude de trente emplois prépositionnels problématiques : analyse de leur traitement dans différents ouvrages de référence et description des usages dans un corpus de textes québécois**

Le présent mémoire repose sur la double hypothèse suivante : d'une part, l'emploi des prépositions constitue une source d'hésitation et de difficultés pour les rédacteurs et les communicateurs québécois et, d'autre part, l'information fournie par les ouvrages de référence usuels en ce qui concerne l'emploi des prépositions appropriées est souvent incomplète et, de plus, mal adaptée aux besoins des Québécois, de sorte que les rédacteurs et communicateurs d'ici ne trouvent pas toujours dans ces ouvrages toute l'information qu'ils recherchent.

Ce mémoire rend compte d'une étude essentiellement descriptive effectuée dans une perspective normative. L'idée directrice du projet : une contribution au développement d'outils langagiers efficaces et adaptés au contexte québécois.

À partir d'une liste de cas comportant en tout 30 emplois prépositionnels problématiques tirés de différents répertoires de difficultés, il s'agissait, dans un premier temps, de décrire la manière dont ces emplois critiqués et les emplois non critiqués correspondants sont employés dans un corpus de textes québécois constitué de sept sous-ensembles de 250 000 mots chacun et relevant des contextes de communication suivants : administratif, journalistique, scientifique, technique, sociopolitique, oral et littéraire.

Dans un deuxième temps, toujours à partir des mêmes cas d'emplois prépositionnels et parallèlement aux données recueillies lors des balayages de textes, l'information fournie par un certain nombre d'ouvrages de référence a été analysée. Cet ensemble d'ouvrages comprenait des dictionnaires usuels français et québécois, des grands dictionnaires français, des répertoires de difficultés québécois, des dictionnaires bilingues et un ouvrage historique. Le balayage du corpus de données textuelles, le dépouillement du corpus d'ouvrages de référence et l'analyse des données recueillies constituaient la première partie du projet.

Ensuite, à partir des observations effectuées et de la typologie des lacunes relevées dans les ouvrages de référence, il s'agissait d'effectuer un test de réverbération auprès de groupe de rédacteurs afin, d'une part, de vérifier si ces rédacteurs détectaient les mêmes lacunes, les mêmes problèmes que ceux faisant l'objet des observations de ce mémoire et, d'autre part, de voir si d'autres pistes de réflexion pouvaient être découvertes dans les réponses de ces rédacteurs.

Finalement, à partir des résultats obtenus dans les deux parties du projet, il a été possible de faire quelques propositions quant au traitement des emplois prépositionnels dans les ouvrages de référence, notamment en analysant les aspects à couvrir pour donner dans un article de dictionnaire le mode d'emploi d'un mot, ceci dans la perspective de la création d'ouvrage qui répondent plus adéquatement aux besoins des rédacteurs et communicateurs québécois.